



Sorry, I Have a Misunderstanding of English



囧, 我和英语 有个误会

韦春梅 著

与人交谈, 你是不
囧话!

生活 职场 社交

摆脱你的“中式英语”学习思维

本书会给你
带来意想不到的
娱乐和收获, 让
你对口语从此
不再畏惧!



中国纺织出版社

Sorry, I Have
a Misunderstanding
of English



四, 我和英语 有个误会

本书会给你
带来意想不到的
娱乐和收获, 让
你对口语从此
不再畏惧!



 中国纺织出版社

图书在版编目(CIP)数据

囧,我和英语有个误会/韦春梅著.

—北京:中国纺织出版社,2011.5

ISBN 978-7-5064-7087-2

I. ①囧… II. ①韦… III. ①英语—自学参考资料

IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 242614 号

策划编辑:苏广贵 责任编辑:张 璞

责任印制:刘 强

中国纺织出版社出版发行

地址:北京东直门南大街 6 号 邮政编码:100027

邮购电话:010—64168110 传真:010—64168231

<http://www.c-textilep.com>

E-mail:faxing@c-textilep.com

北京世纪雨田印刷有限公司印刷 各地新华书店经销

2011 年 5 月第 1 版第 1 次印刷

开本:710×1000 1/16 印张:14

字数:120 千字 定价:29.00 元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社图书营销中心调换



Preface

前

言

Preface

小Q,某大学四年级学生,因为上学时没有好好学英语,加之对其没有兴趣,说得那真是一口蹩脚的英语。

Steve(史蒂夫),小Q的朋友,是个美国人,现在在中国工作,他会说一些中文。

自从小Q认识史蒂夫之后,他们成了很好的朋友,小Q也因此爱上了英语,开始下功夫和史蒂夫学英语了。但是在这个过程中,小Q却闹出了很多笑话,把他的“囧”英文展现得淋漓尽致!

对英语的“望文生义”和难以摆脱的“中式英语”思维,导致小Q在中英文之间生搬硬套,开口就出错。今天误会这个,明天误会那个。但可贵的是,小Q锲而不舍的精神和那一张“厚脸皮”。让他克服了重重困难,帮他一次又一次地走出“囧境”,每天都在进步。

起初史蒂夫夸奖小Q的时候,小Q的回答还是“where, where”(哪里哪里)这样典型的中式英语,到后来小Q却情不自禁地说出了“Are you pulling my leg?”(你在开玩笑吗?)这样地道而纯正的英文。真是令人刮目相看。

通过小Q闹出的种种笑话我们可以看出,人不可貌相,同样英语也不能望文生义。很多时候只看字面意思是不正确的,还要深层次的

挖掘。究其源、探其本,勤学好问,在这一点上我们是不是要学习一下小Q呢?

通过这本书还想告诉大家,放下你对英语的畏惧,学英语完全可以轻松自在地学,没必要搞得像干苦力。生活很美好,不要让英语搞得很憔悴。解除你和英语的误会,你们本来就是朋友。

学英语,靠点滴积累。相信这本书会给你带来意想不到的乐趣和丰厚的收获。

作者

2010年12月

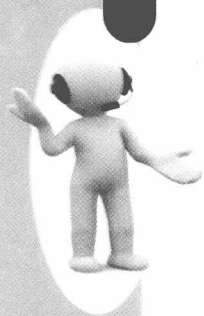
Sorry, I have
a Misunderstanding
of English



第 1 章

日常生活中误会在所难免

- 1 / Good taste
有眼光
- 3 / Black sheep
害群之马
- 5 / Money doesn't grow on trees
钱来之不易呀
- 7 / If I were in your shoes
如果我是你
- 9 / This is the last straw.
我忍无可忍了
- 11 / Under one's nose
在某人眼皮子底下
- 13 / On the go
忙得一刻也不得闲
- 15 / Tell on sb.
告某人的状
- 17 / Word up
好啊! 妙极了!
- 19 / Just chill out
放松点



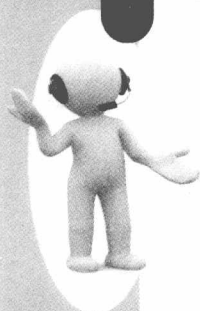
- 21 / Knock yourself out
随便点,别客气
- 23 / As poor as a church mouse
穷光蛋
- 25 / Love handles
腰间赘肉
- 27 / Put your money where your mouth is!
别光说大话,不如拿出点实际行动来
- 29 / Full of hot air
满口空话
- 31 / Yellow-belly
胆小鬼
- 33 / Fill sb. in
将某事的详情告诉某人
- 35 / I'll pick on him
我会批评他的
- 37 / Hit the spot
正合所需
- 39 / Be all thumbs
笨手笨脚
- 41 / Give me a break
饶了我吧
- 43 / Hit the roof
大发雷霆



第2章

工作学习中误会要格外小心

- 45 / I get butterflies in my stomach.
我紧张不安
- 47 / I have to hit the books.
我得用功读书了
- 49 / There's no need to bite my head off.
没必要发这么大火吧
- 51 / Pull your socks up!
振作起来
- 53 / Keep one's shirt on
保持冷静
- 55 / I am a phone call away
打个电话我就到
- 57 / We are in the same boat.
我们处境相同
- 59 / Rain on your parade
泼冷水
- 61 / Chicken feed
微不足道的小钱
- 63 / Keep your chin up.
别灰心



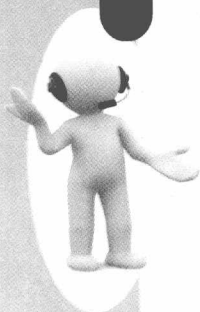
- 65 / Give the green light
开绿灯
- 67 / A pain in the neck
讨厌的人(事)
- 69 / Bigger fish to fry
有更重要的事要办
- 71 / Paint the town red
狂欢
- 73 / I'm up to my ears!
我忙死了
- 75 / Full of beans
精力充沛
- 77 / Go postal
因压力大而情绪失控
- 79 / Feel like a million dollars
感觉很棒
- 81 / Put your mind to it
用心去做
- 83 / (You) beat me.
(你)难住我了
- 85 / Eat one's words
收回之前的话
- 87 / Blow hot and cold
反复无常



第 3 章

情感世界中故意制造误会

- 89 / High maintenance
难伺候的
- 91 / There are plenty of fish in the sea.
天涯何处无芳草
- 93 / Babe
漂亮的男子(或女子)
- 95 / I hate his guts.
我对他恨之入骨
- 97 / Knockout
大美女
- 99 / Sth. cost someone an arm and a leg
某物超级贵
- 101 / Hit it off
合得来
- 103 / Ditch sb.
甩了某人,抛弃某人
- 105 / As cool as a cucumber
非常冷静
- 107 / Bummed out
不开心,心烦的



- 109 / All ears
洗耳恭听
- 111 / Pull one's leg
和某人开玩笑
- 113 / Get out of here
少来啦
- 115 / She's so hot!
她真性感
- 117 / Have a crush on someone
爱上某人
- 119 / Old flame
老情人
- 121 / Hook up
介绍
- 123 / Give sb. the cold shoulder
冷淡地对待某人

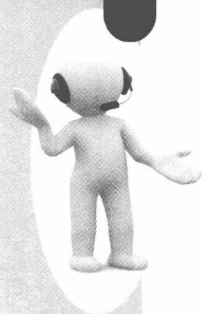
第4章

休闲娱乐玩转误会谜团

- 125 / Whatever floats your boat.
你喜欢干什么就干什么
- 127 / Break a leg!
祝你演出成功



- 129 / Don't have a cow.
别大惊小怪的
- 131 / On second thought
仔细考虑一下
- 133 / Smile from ear to ear
笑得合不拢嘴
- 136 / Now you're talking
正合我意
- 138 / You can say that again.
完全同意
- 140 / Nuts
疯了
- 142 / Go to the john
去厕所
- 144 / On the edge of my seat
精神高度紧张
- 146 / You're the boss.
听你的
- 148 / You have my word!
我保证
- 150 / Let's give her a big hand.
我们给她一些掌声
- 152 / Once in a blue moon
千载难逢



- 154 / Face the music
自食其果
- 156 / In the dust
远远地落在后面
- 158 / Hold your horses
别着急,等一等
- 160 / A dog-eat-dog world
弱肉强食的世界
- 162 / Sleep tight
睡个好觉
- 164 / I'm still of two minds.
我还在犹疑不决呢
- 166 / Get cold feet
打退堂鼓
- 168 / Learn the ropes
摸到门道

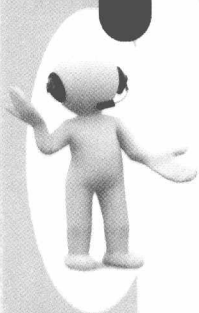
第5章

欢乐社交演绎重重误会

- 171 / It's Greek to me.
我完全不懂
- 173 / I'll keep you posted.
我会及时通知你的



- 175 / I'm not made of money.
我不是印钞机
- 177 / You are what you eat.
饮食决定身体状况
- 179 / Hold your horses.
耐心点儿,要沉住气
- 181 / Excuse my French.
请原谅我的脏话
- 183 / Fair-weather friend
只能共安乐,不能共患难的朋友
- 185 / Walls have ears.
隔墙有耳
- 187 / Cheapskate
小气鬼
- 189 / Play it by ear
随机应变
- 191 / Smashed
喝醉酒的
- 193 / Let the cat out of the bag
泄露秘密
- 195 / Clam up
拒不开口
- 197 / A poker face
不露声色



199 / What goes around comes around!

善有善报,恶有恶报

201 / Walk on eggshells

如履薄冰

203 / Can't hold a candle to you

远不如你,比不上你

205 / Foot the bill.

结账

207 / Buy one's story.

相信某人的话

209 / A little bird told me

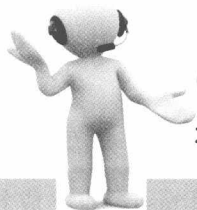
听小道消息说



第 1 章



日常生活中 误会在所难免



Good taste
有眼光

能认识史蒂夫这样的朋友,小Q感到很不容易,这天史蒂夫说好邀请小Q去他的住处看看,小Q心想我一定要郑重其事地去呀,于是便去商场里给自己制办了一套行头,花“重金”买了一件外套。穿着去史蒂夫家里后,爱显摆的小Q禁不住问史蒂夫自己的衣服怎么样。史蒂夫说很好看,还说小Q“Good taste!”



囧话百出

Xiao Q: What do you think about my new coat?

Steve: That looks really great. Good taste!

小Q:你觉得我的新外套怎么样?

史蒂夫:看起来太棒了,有眼光!

Xiao Q: good taste? What are you talking about, Steve?

Steve: I know, you must be puzzled. The work “taste” here means you have a good eye or preference on clothes.

Xiao Q: Where, where.

Steve: What's that mean...

小 Q: 好味道? 史蒂夫,你在说什么呢呀?

史蒂夫:我明白了,你肯定是被我搞糊涂了。这里 taste 的意思是说你在穿着打扮上很有“眼光”。

小 Q: 哪里,哪里。

史蒂夫:这回我被你搞晕了……



误会澄清

“taste”本身除了“味道”的意思,还可以引申表示“品位”,英语解释为“a specific preference; partiality; predilection”。所以“good taste”独立成句,就是在夸某人“有眼光,有品位”。例如: Lily has good taste in books. (莉莉对书有很好的眼光。)再如: Everything in Susan's room is in good taste. (苏珊房间里的每件物品都很有品位。)